|  |
| --- |
| **[EoF Foundation](https://francescoeconomy.org/towards-the-eof-foundation/)発足 教皇スピーチ** |
| **第5回EoF教皇メッセージ　2024年9月25日発行** |

|  |  |
| --- | --- |
| 原英文　 | 半訳 rev.1 |
| [*EoF 2024 Pope Francis message*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2024/september/documents/20240925-economy-of-francesco.html) | by 齋藤旬 20241130 |
| *Dear friends, welcome*!I am happy to know that you have given life, together with the Bishop of Assisi and the other promoters whom I have appointed, to “The Economy of Francis Foundation”. From your ideals an institution has been born. It is important because it will serve to sustain these ideals; and you will not only be its beneficiaries, but its protagonists, taking on the tasks assigned to you with enthusiasm and a sense of availability. | 親愛なる友人達、ようこそ！皆さんが、アッシジ司教ならびに私が任命した他の推進者とともに、EoF Foundationに命を吹き込んでくださったことを嬉しく思います。皆さんの幾つもの理想から、一つの制度組織が誕生しました。この組織は重要です。なぜなら、皆さんの幾つもの理想を支える役割を果たすからです。そして皆さんは、この組織の形而上受益者であるだけでなく、この組織の主役として、熱意と積極性を持って、自分達に与えられた任務に取り組むことになるからです。 |
| In these five years you have accomplished so much. Thank you for having taken seriously my invitation to “revive” the economy, and for accepting the guidelines I have given you at your annual conferences. They are part of the social doctrine of the Church and ultimately have their roots in the Gospel. You may have met many teachers in the course of your studies or work experiences or have even engaged in sincere dialogue with everyone, yet turning to the Gospel guarantees you an exceptional Master, Jesus, the only one who was able to say: “I am the way, and the truth and the life” (*Jn* 14:6). | この5年間で皆さんは多くのことを成し遂げました。経済を「再生」するという私の呼びかけを真剣に受け止め、4回の年次会議で私が皆さんに与えた指針を受け入れてくださり、ありがとうございます。私が示した指針はthe social doctrine of the Churchの一部であり、究極的には福音に根ざしています。皆さんは研究や仕事の途上で多くの教師に出会い、あるいは全ての人と真摯な対話を交わしたことでしょう。それでもなお、福音に目を向ければ、イエスという他に類を見ないMasterが、即ち、「わたしは道であり、真理であり、命である」（ヨハネ14:6）と言える唯一のoneが、皆さんを保証するものとなるのです。 |
| Now a new phase begins for you. This beautiful reality of yours must grow, become stronger, reach more and more young people, and bear the fruits typical of the Gospel and goodness. Thank you for all that you have done and continue to do, which has exceeded all expectations. I wanted to focus on you, because young people have their whole lives ahead of them, they are a living “path”, and good things can come from such a path, while at the same time being careful to avoid the bad things. | さあ今、皆さんのために新たな段階が始まります。皆さんのこの美しいrealityは、必ず力強く成長し、より多くのyoung peopleに届き、福音のgoodnessを代表する果実を実らせるに違いありません。全ての期待を越えて皆さんが成し遂げたこと成し遂げつつあることに感謝します。私は皆さんに焦点を合わせたい。何故ならyoung peopleは、これから人生の本番を迎える生きた「道」であり、その様な道をthe bad thingsを避けるよう注意しながら進むときgood thingsが生まれ得るからです。 |
| The world of economics is in need of change. You will not change it only by becoming ministers, Nobel Prize winners or great economists, which are all good things. Rather you will change it above all by loving it, in the light of God, by injecting into it the values and strength of goodness, with the evangelical spirit of Francis of Assisi: he was the son of a merchant, he knew the merits and defects of that world! Love the economy, concretely love the workers, the poor, prioritizing the situations of greatest suffering. | この経済形而下界は変革を必要としています。もし皆さんが大臣やノーベル賞受賞者や偉大な経済学者になったとしても、確かにそれは良いことではありますが、それだけでは変革できません。むしろ何より、神の光の中で経済を愛し、アッシジのフランシスコの福音的精神をもってgoodnessの強固な価値を経済に注入する。こうすることでこの変革は成し遂げられるのです。アッシジのフランシスコ、彼は商人の息子でしたからこの経済形而下界の長所も欠点も知っていました。この様に経済を愛してください。具体的には、労働者や貧しい人々を愛し、最も苦しんでいる状況を優先してください。 |
| That is why I wanted to base the whole “Economy of Francis” movement on Saint Francis of Assisi who, by simply stripping himself of everything for the love of Jesus and the poor, also gave a new impetus to the development of the economy. | “Economy of Francesco”運動全体をアッシジの聖フランシスコに基礎を置くものにしたい理由がこれです。彼はイエスと貧者への愛のために何もまとわぬ裸となり、この新たな経済の発展のための推進力を得たのです。 |
| Today I would like to leave you with three words: *be witnesses*, *do not be afraid*, *hope without tiring*. Be witnesses, do not be afraid, hope without tiring. | 今、皆さんに三つの言葉を贈りたいと思います。即ち、*目撃証人となれ、恐れるな、疲れ知らずの希望を持て*。もう一度言います。目撃証人となれ、恐れるな、疲れ知らずの希望を持て。 |
| First,*be witnesses*. If you want other young people to approach the economy with your ideals, those that we agreed to in the Assisi Covenant of 24 September 2022, it will be your witness of life that will attract them. Be consistent in your choices – consistency is not in fashion today! Seek to be appreciated for your projects and achievements, not for being numerous and powerful. Instead, transmit to many what you have received, namely the “good news” that, inspired by the Gospel, even the economy can change for the better. | 一番目、*目撃証人となれ*。2022年9月24日のアッシジ誓約で私達が合意した理想、これに基づいた経済に他のyoung peopleもアプローチしてもらいたいのならば、皆さんの生きた目撃証言こそが彼らを惹きつけるでしょう。一貫性 ― 今では全く流行らない一貫性を、皆さんの様々な選択に持たせましょう。数や力でありません。皆さんのprojectsや成果で評価されることを求めましょう。数や力ではない、皆さんが受け取ったもの、即ち福音にinspireされれば経済さえもより良い方向に変えることができるという”good news”を、多くの人に伝えましょう。 |
| Second: *do not be afraid*. I repeat [what I said](https://www.ucp.pt/news/pope-francis-universidade-catolica-replace-fears-dreams) to the young people at [WYD in Lisbon](https://www.vatican.va/content/francesco/en/travels/2023/outside/documents/portogallo-gmg-2023.html): “do not be administrators of fears, but entrepreneurs of dreams”. Pursue your dreams. There is so much to do, we must dare to use new words: Christians have always done this, they have never been afraid of novelties. They know that God is the Lord of history. It hurts me to see those Christians who hide in the sacristies because they are afraid of the world. They are not Christians, they are “defeated retirees”. Christians know that God is the Lord of history and they keep going forward. | 二番目、*恐れるな*。[2023年リスボンでの世界青年の日](https://www.cbcj.catholic.jp/2023/11/22/28277/)、[カトリック大学で申しあげたこと](https://www.ucp.pt/news/pope-francis-universidade-catolica-replace-fears-dreams)を繰り返します。「恐怖の管理者になるな。夢の起業家になれ。」皆さんの夢を追い求めてください。私達がやるべきことは多いので、新たな用語を敢えて使う必要に迫られます。キリスト者は目新しい物事を何時も決して恐れないできました。神は人類の歴史の主だと知っているからです。私の心痛は、この形而下界を恐れるが故に教会の聖具室の陰に隠れるキリスト者を見ることです。彼らはキリスト者でなく「挫折した退役者」なのです。キリスト者は、神は人類の歴史の主だと知っているので、前進し続ける者です。 |
| Third word: *hope without tiring*. I know it is not easy to propose a new economy against a backdrop of new and old wars, while the arms industry prospers by taking resources away from the poor. Did you know that in some countries the most profitable investments are the manufacturing of arms? They profit by killing. In these cases, democracy is threatened, populism and inequalities grow, and the planet is increasingly wounded. It is not easy, in fact, it is very difficult. Perhaps sometimes you have the impression that you are “tilting at windmills”. So let us remember what Jesus said to the disciples: “Do not be afraid”. He will help you, and the Church will not leave you alone. | 三番目、*疲れ知らずの希望を持て*。武器産業が貧困層から資源を奪取することによって繁栄し、古くて新しい戦争を次々と起こしています。こうした背景に抗ってa new economyを提案するのは簡単ではないと承知しています。幾つかの国では武器製造への投資が最大の形而下益を生むと、御存知でしたか？ 彼らは殺人によって形而下益を得ています。こうした場合、民主主義は脅威にさらされ、ポピュリズムと不平等が増長し、この惑星は益々傷ついていきます。簡単ではない。確かにとても難しい。ドンキホーテの様に「空想の敵と戦っている」印象を皆さんは時には持つかもしれません。そんな時、イエスが弟子達に言った言葉：「恐れるな」を思い出しましょう。イエスが皆さんを助けてくださいます。そしてthe Churchは皆さんを一人ぼっちにしません。 |
| [The Dicastery for Promoting Integral Human Development](https://www.vatican.va/content/romancuria/en/dicasteri/dicastero-per-il-servizio-dello-sviluppo-umano-integrale.index.html) – Sister Alessandra Smerilli is here – continues to stand by your side, opening to you, as far as possible, the doors of cooperation with the particular Churches scattered throughout the world. This will help you to establish contacts and synergies with many realities and networks of people who share your same ideals.  [The Dicastery](https://www.vatican.va/content/romancuria/en/dicasteri/dicastero-per-il-servizio-dello-sviluppo-umano-integrale.index.html) will also accompany the activities of the Foundation, whose constitutional documents I am receiving today, and it will be the reality with which you will be able to give life and substance to the dream of changing the economy of today and giving a soul to the economy of tomorrow. In your midst, may a new way of being together and doing business be born that does not produce waste but material and spiritual well-being. | [高次統合人類発展市民評議会](https://www.humandevelopment.va/en.html)は ― その長官[アレッサンドラ・スメリリ](https://www.catholicnewsagency.com/news/251043/pope-francis-names-cardinal-czerny-head-of-the-dicastery-for-promoting-integral-human-development) シスターがここにいらっしゃいますが、皆さんに寄り添い続け、この形而下界全体に散在する特定教会との共同作業の扉を皆さんのために可能な限り開いています。こうした取組は、皆さんが皆さんと同じ理想を共有する人々とネットワークを結び、多くのrealitiesと連絡をとり相乗効果を発揮する上で、役に立つことと思います。この市民評議会は、私が今その設立趣意書を受けとろうとしているEoF Foundationの活動に随伴します。現行経済を変革し明日の経済に魂を吹き込むという夢に実体生命を与える。これが形而下界のrealityとなるには、この組合せが要（かなめ）なのです。一緒にbeingしbusinessし、廃棄物ではなく物質的・精神的well-beingを生産する新たな道が、どうか皆さんの中に生まれますように。 |
| Have courage, dear friends, have courage! If you are faithful to your vocation, your life will blossom, you will have wonderful stories to tell your children and grandchildren. I see that there are some children here, which is very nice in a culture where people often prefer to have puppies or cats and not children. We need to shake Italy up a bit! It is worth it, believe me; it is worth spending your life to change the world for the better. Go forward! I am with you, I accompany you and I bless you. And I ask you to please pray for me as well. | 親愛なる友人達、勇気を、勇気を持って下さい！もし皆さんが各自の召命職に信を置くならば、皆さんの人生は花開くでしょう。皆さんの子や孫に素晴らしい人生譚を話すことになるでしょう。この会場に子供達がいますね。ともすれば子供でなく子犬や子猫を可愛がる文化がある中で、これはとても素敵です。Italy（訳補：一説に「牛が多い」が語源、転じて「牛歩的風潮」か）を少し揺さぶる必要があります! 私を信じて下さい。この形而下界を良い方に変革するのは、人生をかけるに相応しい価値のあることです。私は皆さんと共にあり伴走し、皆さんを祝福します。そして皆さん、どうか私のためにもお祈り下さい。 |